

Интервью с Каролин Дюфи: «Экономическая социология – это перспективный и полезный подход для научной работы»

Канадская стодолларовая банкнота: деньги, презентация и мультикультураллизм

Можно ли прожить без денег? Принципы функционирования банков времени в России

Афиша.
Все развлечения экономической социологии

Уважаемые читатели!

По традиции декабрь вынуждает нас искать ответы на извечные вопросы: Как успеть завершить все дела уходящего года? Что подарить своим близким и знакомым? Где встретить Новый год? Редакция «ЭСФорума» надеется, что декабрьский номер подтолкнет вас к новым идеям. Однако напомним: переделать все дела нельзя! Самый лучший подарок – это подарок, сделанный своими руками! Новый год – семейный праздник, поэтому лучше его встретить в кругу близких людей!

В рубрике «Знакомимся» представлено интервью с Каролин Дюфи, научным сотрудником Центра Э. Дюркгейма Института политических исследований в Бордо (Франция). В нем она рассказывает о своем исследовательском интересе к России, причиной которого служит возможность для наблюдений за динамичным и экспериментальным характером происходящих в стране социально-экономических процессов. Дюфи также делится своим видением устройства современной экономической социологии во Франции. Интервью провел младший научный сотрудник ЛЭСИ Максим Маркин.

В рубрике «Узнаем» опубликовано эссе научного сотрудника ЛЭСИ Сэнди Росс «Канадская стодолларовая банкнота: деньги, презентация и мультикультураллизм», в котором через призму истории размещения на деньгах изобра-

жений и знаков поднимаются важные вопросы об особенностях устройства канадского общества. В частности, автора волнует, почему на государственных деньгах так и не был отражен мультикультурный состав канадского общества, хотя возможностей для этого было предостаточно? Почему на канадские банкноты «допускались» лишь белые мужчины и изредка женщины, представляющие верховную власть? Перевод выполнен старшим преподавателем кафедры экономической социологии НИУ ВШЭ Натальей Халиной.

В рубрике «Учимся» помещена небольшая статья, написанная студентками факультета социологии НИУ ВШЭ – Таисией Киракосовой, Анастасией Пойловой и Анастасией Продувновой по материалам эмпирического исследования, проведенного в рамках «Практикума по экономической социологии». Статья посвящена относительно новому явлению в России – банкам времени, в основу которых заложена идея безденежного обмена. Авторы задаются вопросами: Как работают банки времени? В чем состоит отличие таких банков в России от западных аналогов? Кто участвует в российских банках времени?

В рубрике «Шутим» приведена подробная афиша событий на декабрь 2013 г. Из нее вы узнаете обо всех предстоящих развлечениях в экономической социологии. В этом месяце не пропустите киносеминар, экзамены и зачет, корпоративное празднование Нового года.

С пожеланиями интересного чтения,
Создатели
«ЭСФорума».





Каролин Дюфи

научный сотрудник Центра Э. Дюркгейма Института политических исследований в Бордо (Франция)

— Каролин, большое спасибо за то, что в своем загруженном графике Вам удалось найти время для интервью бюллетеню «ЭСФорум»! Начать нашу беседу я бы хотел с довольно неожиданного вопроса: Вы считаете себя экономсоциологом?

— Да, я считаю себя экономсоциологом. Это абсолютно точно! Я окончила университет по специальности «Экономика», но затем перешла в социологию. И этому есть вполне конкретная причина. Ко мне пришло понимание того, что экономическая теория не может дать приемлемые ответы на интересующие меня исследовательские вопросы. Поэтому я стала двигаться в сторону подхода, который показался мне очень перспективным и полезным для моей научной работы. Моя докторская (PhD) диссертация была посвящена наличным деньгам и бартеру в российской экономике в 1990-х и в начале 2000-х годов. Уже на старте своего исследования я быстро поняла, что мне необходимо уйти от экономической теории к социологическому (или даже этнографическому) подходу. Изначально мне хотелось оценить долю бартера в обмене между хозяйственными агентами. И мои информанты охотно говорили об очень сенситивных аспектах, однако поставленный вопрос не представлял для них практически никакого интереса. Они предпочитали оценивать бартер в категориях «хорошо» или «плохо». И я сразу поняла, что намного важнее узнать, по каким причинам люди так или иначе

Интервью с Каролин Дюфи: «Экономическая социология – это перспективный и полезный подход для научной работы»

относятся к этой практике, чем ответить на вопрос «сколько». Количества для них не имело никакого значения! Именно тогда я пришла к выводу, что для меня в этой ситуации социологический подход полезнее, чем экономическая теория. Ключевой интерес представляют отношения между людьми по поводу бартера, различные социальные контексты. Не менее важна и мотивация хозяйственных агентов.

— Действительно, экономистов мотивация хозяйственных агентов интересует, наверное, в последнюю очередь. А как Вы определяете предмет экономической социологии?

— Если экономическая теория – это преимущественно наука о выборе, то у экономической социологии более широкий предмет. Для меня это наука о том социальном контексте, в котором хозяйственные агенты делают выбор. И именно этот социальный контекст очень многое определяет. Важно понимать, *почему* людям свойственно то или иное поведение. Некоторые ученые считают, что экономическая социология должна стать частью экономической теории. Я с этим категорически не согласна. Экономическая социология – это направление социологии. Поэтому важно дистанцироваться не только от экономической теории, но и от социоэкономики, своего рода «смеси» экономики и социологии. Я не думаю, что такая «смесь» имеет смысла. Экономическая социология – это *социология* хозяйственной жизни.

— Как получилось, что Вы стали изучать хозяйственные процессы, происходившие в России?

— Для меня Россия была лабораторией социально-экономических перемен. Особый интерес она представляла в переходный период, в начале

и в середине 1990-х годов. Хотя и сейчас в России тоже все меняется, пусть и не так быстро, как 20 лет назад. Кстати, в настоящее время ваша страна – это хороший пример постепенного включения в глобальную экономику. И сейчас для меня особенно интересны последствия данного процесса для разных сфер хозяйства, конкретных участников российского рынка.

— И насколько я знаю, по ряду исследовательских направлений Вы сотрудничаете со Светланой Барсуковой, профессором кафедры экономической социологии Высшей школы экономики?

— Да, в настоящее время меня, как и Светлану Барсукову, интересуют изменения в аграрном бизнесе. Для России этот вопрос стал особенно актуальным в контексте ее вступления во Всемирную торговую организацию. Мне интересно, как глобальные (на уровне страны и мира) изменения влияют на поведение конкретных хозяйственных агентов, как они трансформируют их жизнь. В этой исследовательской проблематике я надеюсь на продолжение продуктивного сотрудничества со Светланой Барсуковой. У нас уже вышла совместная статья¹, готовятся к публикации новые работы.

— Давайте вернемся к экономической социологии как науке. Некоторые ученые считают, что она полезна для изучения либо некапиталистических обществ, либо постсоциалистических стран. Каково Ваше мнение об аналитических возможностях экономической социологии?

— Экономическая социология – это не то, чем не занимаются эконо-

¹ Барсукова С. Ю., Дюфи К. Восприятие рынка и патриотизма в современном российском бизнесе // Мир России. 2013. № 4. С. 40-60.



Зимние развлечения. Автор: Криста Киффер

мисты. Она изучает не только те страны, в которых нет капитализма или которые находятся на пути к нему. Экономическая социология очень много сделала для понимания функционирования капиталистического общества, например финансовых рынков. Она показывает, что хозяйствственные агенты (те же трейдеры) не всегда рациональны, их поведение нередко определяется социальными связями. Ключевую роль играют и другие «независимые» факторы. Экономическая социология должна активнее изучать сферы, которые считаются наиболее рациональными. Более глубокий анализ покажет, что это далеко не всегда так.

– Вы упомянули социологию финансовых рынков. А какие еще направления современной эконо-

мической социологии Вы считаете наиболее динамично развивающимися сейчас?

– В течение длительного периода социология труда (как одна из ветвей экономической социологии) была очень популярна во Франции.

– Такая ситуация достаточно близка России, где советская социология во многом представляла собой именно социологию труда. Социология в то время развивалась в рамках марксистской теории, а труд – это одна из ее ключевых категорий. А чем объяснялся интерес к социологии труда во Франции?

– После Второй мировой войны экономика Франции была выстроена на основе социального консенсуса между работниками и работодателями. Кстати, Коммунистическая партия играла одну из ключевых ролей

в его достижении. И большой интерес представляли отношения, которые гарантировали такой социальный консенсус. Я могу объяснить интерес к социологии труда прежде всего именно этим. Усиление роли государства после Второй мировой войны (в том числе в области ужесточения трудового законодательства) также сыграло свою роль. Вернемся к современной экономической социологии во Франции. Я могу выделить два основных динамично развивающихся направления в настоящее время. Первое из них – изучение капитализма, возникновения и функционирования рыночного хозяйства. Как я уже говорила, у меня тоже есть опыт работы в этом направлении. Ключевыми научными дисциплинами здесь являются социология управления, социология рынков и конкуренции. В рамках

второго направления изучаются социальные процессы в нерыночных сферах хозяйства, например альтернативное потребление и свободная торговля. Эти исследования достаточно близки тому, чем в США занимается Вивиана Зелизер (Viviana Zelizer). Из французских экономсоциологов здесь нельзя не упомянуть Флоранс Вебер (Florence Weber). Ее исследования посвящены анализу того, как люди осуществляют расчеты в повседневной жизни, в рамках домашнего хозяйства.

– В России, к сожалению, о французской экономической социологии известно не очень много. Более популярны работы американских экономсоциологов. Кто, с Вашей точки зрения, является ключевыми фигурами в современной французской экономической социологии?

– Прежде всего Филипп Штайнер (Philippe Steiner), который является одновременно и экономистом, и социологом. Он внес большой вклад в изучение истории экономической социологии и стал одним из первых, кто написал о ней книгу². Нельзя не упомянуть и Мишеля Каллона (Michel Callon). Он играет ключевую роль в развитии конструктивизма во французской экономической социологии, и его работы позволяют понять, как строится современный капитализм. Перформативный подход, который также развивает Мишель Каллон, очень полезен для молодых экономсоциологов, так как его можно рассматривать как своего рода исследовательскую программу. Социальный конструктивизм в современной французской экономической социологии представлен и Лораном Тевено (Laurent Thévenot), который проделал огромную работу по изучению роли ценностей в хозяйственной жизни. Многие исследователи развиваются идеи Мишеля Фуко (Michel Foucault) и рассматривают то, как различные технические устройства влияют на функционирование общества. В этом направлении выполнены и несколько работ Люка Болтански (Luc Boltanski) и

Эв Кьяпелло (Ève Chiapello), демонстрирующие роль девайсов в изменениях отношений хозяйственных агентов в различных отраслях экономики в последнее время.

– Какие недавние работы французских экономсоциологов Вы можете рекомендовать для прочтения?

– Отмечу книгу «Новый дух капитализма» Люка Болтански и Эв Кьяпелло³. Хотя книга вышла почти 15 лет назад, она прекрасно демонстрирует не только как строится современный капитализм, но и как он меняется, что очень важно. Стоит также упомянуть книгу под редакцией Филиппа Штайнера и Франсуа Ватена (François Vatin)⁴. Наюнец, хочу обратить внимание на последние исследования Пьера Франсуа (Pierre François). Они посвящены анализу конкуренции и недавно были опубликованы.

Хотя Вы спрашивали про современную французскую экономическую социологию, я хотела бы отметить еще одно очень оригинальное направление – экономическую антропологию. Во Франции она мало развита, но в Англии – достаточно популярна. Экономическая антропология очень наглядно показывает, что хозяйство – это не абстрактная вещь, а вполне конкретные ценности, которые определяют поведение людей. Это направление развивают, например, Каролин Хэмфри (Caroline Humphrey) и Джонатан Парри (Jonathan Parry).

– Спасибо за это важное дополнение. А как устроена экономическая социология во Франции с формальной точки зрения? Каковы основные ассоциации и сообщества экономсоциологов?

– В свое время я была координатором исследовательской сети экономсоциологов в рамках Французской социологической ассо-

циации (Association Française de Sociologie). Мы стараемся развивать экономическую социологию как среди социологов, так и среди экономистов. Приоритетными направлениями нашей работы являются организация семинаров и проведение конференций. В общем, стараемся распространять во Франции знания по экономической социологии.

– Насколько востребована экономическая социология в университетах у студентов?

– К сожалению, на уровне бакалавриата экономическая социология не очень хорошо развита, так как перед студентами всегда стоит выбор между экономикой и социологией. Как следствие, немногие из них интересуются экономической социологией как таковой. Достаточно хорошо она развита на уровне магистерских программ и подготовки докторских (PhD) диссертаций.

– И на эти магистерские программы приходят бакалавры, как социологи, так и экономисты?

– Нет, прежде всего бакалавры социологи. Экономическая социология развивается у нас на социологических факультетах. Как и во всем мире, во Франции экономическая теория стремится существовать отдельно от других социальных наук. Для нее характерны математико-статистические методы, эконометрика.

– В Высшей школе экономики наблюдается очень интересная ситуация – в последнее время устойчиво растет спрос на экономическую социологию среди студентов бакалавриата факультета экономики.

– Очень хорошо! Это близко к ситуации в Германии, где экономика, социология, история и другие социальные науки традиционно очень сильно связаны. Во Франции такого уже давно нет. А если есть, то это скорее исключение из общего правила.

– Большое спасибо за интервью. Желаю дальнейших творческих успехов! 

Беседовал Максим Маркин

² Steiner Ph. La sociologie économique. Paris: La Découverte, 1999.

³ Boltanski L., Chiapello È. Le Nouvel esprit du capitalisme. Paris: Gallimard, NRF-Essais, 1999. Пер. на рус. яз.: Болтански Л., Кьяпелло Э. Новый дух капитализма. М.: Новое литературное обозрение, 2011.

⁴ Traité de sociologie économique / Ph. Steiner, F. Vatin (dir.). Paris: PUF, 2009.

Канадская стодолларовая банкнота: деньги, репрезентация и мультикультураллизм¹



Сэнди Росс

научный
сотрудник ЛЭСИ
НИУ ВШЭ

Перевод с англ.
Натальи Халиной



на фокус-группах и выяснить мнение граждан по поводу предлагаемых вариантов дизайна. Оригинал-макет новой 100 долл. банкноты вызвал негативные реакции⁴. Наиболее известен комментарий одного участника фокус-группы из города Фредериктона провинции Нью-Брансуик: «Изображенный на банкноте человек, по всей видимости, азиатского происхождения и не репрезентирует Канаду. Это довольно отвратительно». Как сообщают⁵ в Канадской радиовещательной корпорации, некоторые из участников фокус-групп жаловались на

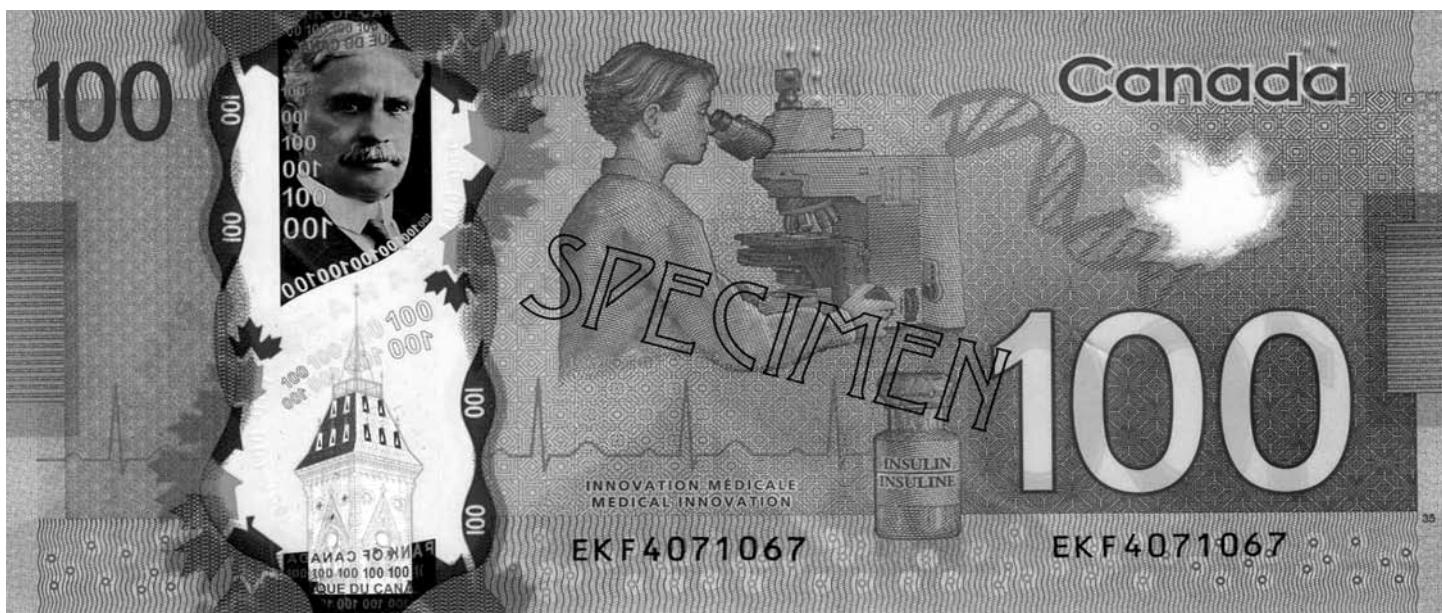


Рис. 1. Новая 100-долларовая банкнота 2011 г.

Деньги – нечто большее, чем привычное средство оплаты продуктов питания, жилищно-коммунальных счетов и видеоигр. Споры, возникшие прошлым летом в ходе обсуждения дизайна новой канадской банкноты достоинством в 100 долл., свидетельствуют о том, что дизайн банкнот и монет является частью исторического, национального и политического проектов. За выбором, кто или что будет представлять Канаду (Пакистан, Индию, Францию, любую другую страну) на национальной валюте стоит решение о том, кто или что является значимым в национальном нарративе. Для тех, кто по каким-то причинам не в курсе этих событий, вкратце изложу ситуацию. Перед тем как представить общественности банкноты новой серии, изготовленной из полимеров², Банк Канады³ решил протестировать их

то, что цвет банкноты ассоциируется с определенной расой. Несколько участников даже отметили, что желто-коричневый оттенок 100-долларовой купюры усиливает впечатление, что изображенная женщина азиатка, и по этой причине у банкноты появляется расовый оттенок. Таким образом, обращая внимание тех, кто смотрит на банкноту, что изображенная женщина имеет азиатское происхождение, ее цвет маскирует их собственные предрассудки. В результате этой развернувшейся критики вокруг расового вопроса дизайн 100-долларовой банкноты был изменен: на ней появилась женщина-ученый, воплощающая «нейтральную этничность», что по сути является синонимом «белой расы». Переопределение белой расы как нейтральной или «неэтничной» автоматически кодирует все другие этнические и расовые группы как «ненейтральные», что подразумевает и «неканадские».

¹ Источник: Ross S. Canada's \$100 Bill: Money, Representation and Multiculturalism // Everyday Economies, 2012 29 October. URL: <http://everydayeconomies.net/blog/canadas-100-dollar-money-representation-and-multiculturalism>

² См.: URL: <http://www.bankofcanada.ca/banknotes/bank-note-series/polymer/>

³ См.: URL: <http://www.bankofcanada.ca/>

⁴ См.: URL: <http://www.theglobeandmail.com/news/national/bank-of-canada-slammed-over-racist-move-to-scrap-asian-image-from-100-bills/article4485307/>

⁵ См.: URL: <http://www.cbc.ca/news/politics/story/2012/08/17/pol-cp-100-dollar-bills-asian-scientist-image.html>



Рис. 2. Образец десятидолларовой банкноты 1937 г. из коллекции канадской национальной валюты⁶

«Удаленная» с банкноты женщина-ученый азиатского происхождения – часть продолжительной истории «отбеливания» канадских денег. История канадских банкнот по большому счету является историей приручения вроде бы дикой канадской природы и планомерного «стирания» любого, кто не является белым мужчиной. Женщины, к тому же только белые женщины, допущены к изображению на некоторых купюрах. На банкнотах серии 1935–1937 годов⁷ изображались аллегорические фигуры женщин и детей, отражающих идеализированные связи между женщинами, детьми и природой. Банкноты серий 1935–1937 годов, 1964 и 1974 годов объединяет тема приручения канадской природы: в первой серии это происходит при помощи аллегорических средств, а в последующих – путем изображения следов присутствия человека, например, небольших домиков на бескрайних равнинах или очертания людей, вступивших в неистовую схватку с природой, – исследователей, спортсменов или охотников. Исторически сложилось так, что среди людей, «допущенных» на канадские купюры, встречаются чаще всего мужчины и в редких случаях белые женщины, которым посчастливилось быть главой государства, как королеве Виктории⁸, или же замужем за главой государства, как Марии Текской⁹,

⁶ См.: URL: <http://www.currencymuseum.ca/>

⁷ См.: URL: <http://www.currencymuseum.ca/collection/search?q=&co=9&ct=24&a=Bank+of+Canada&s=&d1=1935&d2=1935&adv=1>

⁸ См.: URL: <http://www.royal.gov.uk/HistoryoftheMonarchy/KingsandQueensoftheUnitedKingdom/TheHanoverians/Victoria.aspx>

⁹ См.: URL: http://en.wikipedia.org/wiki/Mary_of_Teck

супруги короля Георга V¹⁰. Королева Елизавета II царствует на канадских деньгах более 50 лет, но ее образ за это время претерпел небольшие изменения. Коронационный портрет юной королевы уступил место изображению представительного и величественного лика. Канадские банкноты демонстрировали колониальную власть не только посредством изображения

на них царствующих монархов, но и белых мужчин, преимущественно англосаксов. Представителям же множества разных народностей, входящих в состав канадского населения, чаще всего не было места на канадских деньгах. Образы коренных народов Канады, а точнее их полное отсутствие на канадских деньгах, служат хорошим доказательством истории «отбеливания» и проявлением империи на канадских банкнотах. Коренные наро-



Рис. 3. Образец колониальной двухдолларовой банкноты из коллекции канадской национальной валюты

ды были представлены на некоторых ранних канадских купюрах, но исключительно во фрейме колониального общества. Господство канадских банкнот иногда воспроизводило стереотип «благородного дикаря». На купюре 1870 г. достоинством в два доллара¹¹ изображен коренной житель (мужчина), наблюдающий за проносящимся мимо локомотивом. Современный исследователь в этом безошибочно угадает имперский образ. Тело мужчины завернуто в полосатое шерстяное одеяло ком-

¹⁰ См.: URL: <http://www.royal.gov.uk/HistoryoftheMonarchy/KingsandQueensoftheUnitedKingdom/TheHouseofWindsor/GeorgeV.aspx>

¹¹ См.: URL: <http://www.currencymuseum.ca/collection/ artefact/view/1963.0014.00111.000/canada-dominion-of-canada-2-dollars-july-1-1870>

пании «Hudson's Bay»¹², которое, как и прочие продукты народного промысла, в то время традиционно выступало предметом бартерного обмена на пушину с североамериканскими индейцами. Накопление материального благосостояния посредством лишения прав владения проявляется в железнодорожных путях, символизирующих процесс завоевания и приручения диких «незаселенных» пространств. Эта виньетка обрамлена портретами двух белых мужчин, усиливающих колониальный нарратив власти и доминирования.

Знаменитый доллар Георга V выпуска 1935 г.¹³ можно считать скромным шагом на пути к улучшению ситуации. На монете изображен странник и его проводник из местных жителей¹⁴, что демонстрирует историческую связь между следопытами (coureurs-de-bois), чаще всего молодыми мужчинами французского происхождения, и аборигенами. Следопыты часто идеализировали и изображали в виде белого местного жителя; примером может служить Натти Бампо «Кожаный чулок»¹⁵, который к тому же был знатоком индейских обычаев. Изображение пушной торговли как мирной кооперации колонизаторов и коренных жителей Канады – отражение романтического духа того времени, однако оно чуть спротивленее, чем фантазия, воплощенная на купюре 1870 г. Пушная торговля сопровождалась эксплуатацией, конфликтами и гибелью людей, но также и примерами сосуществования и уважения, хотя и не в стиле Джеймса Фенимора Купера. На монете мы можем «считать» изображение двух аборигенов, один из которых просто носит европейскую одежду. В его образе, хотя он и лишен традиционного пера, которое является сигналом принадлежности к индейским племенам, мы все равно угадываем местного жителя. Второе прочтение можно считать неким улучшением ситуации с точки зрения изображения коренных американцев на канадских деньгах. В

отличие от банкноты 1870 г., целью выпуска которой было воссоздание современного состояния дел, монета 1935 г. воспроизводит знакомые образы из прошлого. Используя исторические образы, монета вызывает меньше возражений, несмотря на то что представленный на ней образ аборигенов настолько же стереотипен, как и на банкноте 1870 г.

Более поздний вариант изображения коренных жителей на деньгах встречается на монете 1974 г. достоинством в два доллара, где представлена

сцена охоты инуитов. Возможно, этот образ лучше, чем изображение 1870 г., но оно не менее спорно.

Здесь мы видим идеализированное представление вроде бы традиционной жизни индейцев, которое вновь помещает коренные народы во фрейм колониального общества. Сцена охоты на севере представлена без изображения снегохода, ружей или другого современного оборудования, которое могло бы быть использовано в то время. Вместо этого охотники-инуиты, снаряженные «аутентичными технологиями», «заморожены» в идеализированном «естественном» состоянии. Вместо того чтобы

показать современную жизнь, эта купюра романтизирует и примитизирует северные народности коренных американцев. На двухдолларовой банкноте 1974 г. воплощено продолжение колониального проекта, берущего начало на банкноте 1870 г., и в этой

ситуации складывается ощущение, что долларовой монеты 1935 г. никогда не существовало. Обе эти банкноты представляют коренных американцев в соответствии со сложившимися стереотипами, которые изображают их как некую экзотику. Так они становятся приемлемыми и понятными для всех «неаборигенов», т.е. белых канадцев, которые успешно унаследовали все колониальные притязания.

При выпуске серии банкнот «Канадское путешествие» были потрясающие возможности продемонстрировать все разнообразие канадских народов и культур. Но и здесь надежды на мультикультурное изображение Канады не оправдались. На пятидолларовой купюре¹⁶ изображен ребенок, по всей видимости, азиатского происхождения на тобоггане (санках). На десятидолларовой банкноте¹⁷ представлена женщина-миротворец, а также

¹² См.: URL: http://en.wikipedia.org/wiki/Hudson%27s_Bay_point_blanket

¹³ См.: URL: <http://www.currencymuseum.ca/collection/artefact/view/1978.0058.00285.000/canada-george-v-1-dollar-1935>

¹⁴ См.: URL: http://firstpeoplesofcanada.com/fp_furtrade/fp_furtrade2.html

¹⁵ Герой романов Фенимора Купера. См.: URL: http://ru.wikipedia.org/wiki/%CD%Е0%F2%Е0%ED%Е8%FD%EB%FC_%C1%Е0%EC%EF%EE

¹⁶ См.: URL: <http://www.bankofcanada.ca/banknotes/bank-note-series/canadian-journey/>

¹⁷ См.: URL: http://farm6.static.flickr.com/5025/5597648347_3daba3344d_b.jpg



Рис. 4. Юбилейная монета Георга V 1935 г. достоинством в 1 доллар



Рис. 5. Двухдолларовая банкнота 1974 г.
из коллекции канадской национальной валюты

деть вместе с пожилым мужчиной у военного монумента. У женщин есть повод торжествовать по поводу 50-долларового казначейского билета¹⁸ с изображением скульптуры «Знаменитой пятерки»: Генриетты Эдвардс (Henrietta Edwards), Нелли Маккланг (Nellie McClung), Луизы Маккинни (Louise McKinney), Эмили Мёрфи (Emily Murphy) и Айрин Парлби (Irene Parlby)¹⁹. Судебная тяжба, известная как «Эдвардс против Генерального прокурора Канады», способствовала тому, что у женщин появилась возможность занимать места в Сенате, и их признали личностями на законодательном уровне. 100-долларовая банкнота²⁰ – спорное по своей сути фреймирование канадской истории, начало которой ассоциируется с ранними европейскими путешествиями и, похоже, достигает своей кульминации в завоевании космоса, что можно рассматривать как нарратив, имплицитно ознаменовавший победу империализма. Как бы то ни было, мы можем хотя бы гордиться тыльной стороной 20-долларовой купюры, на которой помещена работа Билла Рейда²¹ – известного художника, представителя народа хайда²². Мне очень нра-

вится эта банкнота, и не только потому, что «Ворон и первые люди» («The Raven and the First Men»)²³ очень сильное произведение искусства. Она воспроизводит современную культуру и жизнь коренных американцев, что само по себе намного лучше, чем предыдущие изображения, помещавшие коренные народы в колониальный, идеализированный контекст. Скульптура Рейда отражает жизненно важный момент в создании мира в космологии народа хайда. В этой банкноте инкапсулирована современная культура хайда и их традиционное прошлое в том виде, в котором они сами это воспринимают.

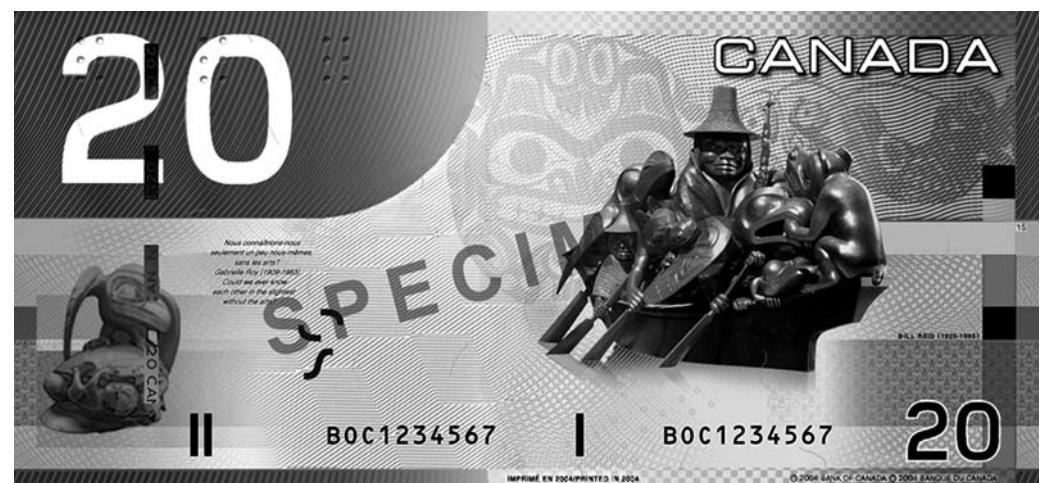


Рис. 6. Образец канадской 20-долларовой банкноты из коллекции канадской национальной валюты

* * *

Если канадские банковские билеты выражают наше стремление к строительству нации и отображают образы Канады и канадцев, то они предлагают нам бледный и депрессивный взгляд на нацию. Большинство канадских глав государства и практически все, за исключением одного, премьер-министры были белыми мужчинами. Ким Кэмбелл – единственная женщина премьер-министр, которая не была избрана и пребывала на посту очень короткий срок. Шансов показать все разнообразие канадского населения на наших деньгах было предостаточно. Споры вокруг «отбеливания» 100-долларовой банкноты, развернувшиеся прошлым летом, лишь крайняя глава в долгой истории денег, империи и избирательной презентации канадской нации.

¹⁸ См.: URL: http://farm6.static.flickr.com/5171/5555569655_f6dd708000_b.jpg

¹⁹ О знаменитой пятерке см.: URL: http://ru.wikipedia.org/wiki/%C7%ED%E0%EC%E5%ED%E8%F2%E0%FF_%EF%FF%F2%B8%F0%A%E0

²⁰ См.: URL: http://farm6.static.flickr.com/5270/5598230050_53efeb8e46_o.jpg

²¹ См.: URL: http://www.billreidfoundation.org/bill_reid.htm

²² См.: URL: <http://www.haidanation.ca/>

²³ См.: URL: <http://www.billreidfoundation.org/banknote/raven.htm>

Можно ли прожить без денег? Принципы функционирования банков времени в России



Таисия Киракосова

студентка факультета социологии
НИУ ВШЭ



Анастасия Пойлова

студентка факультета социологии
НИУ ВШЭ



Анастасия Продубнова

студентка факультета социологии
НИУ ВШЭ



Вы хотите обучиться английскому языку, но нет денег, чтобы оплатить языковые курсы или взять уроки у частного репетитора? При этом вы профессионально танцуете бальные танцы и готовы этому научить любого? Или вы с охотой почините старый велосипед? Для вас есть решение! Это «банк времени»!

Идея банков времени была разработана в 1980-х годах Эдгаром Каном, известным американским юристом и правозащитником. Кан предложил создать банк времени в качестве механизма для восстановления социальных связей и образования неформальной взаимной поддержки между жителями определенного района. В условиях дефицита денежной массы участники банка времени могли обмениваться услугами на основе альтернативной валюты – time dollars. Единицами капитала в данном случае выступают часы, потраченные участником на предоставление услуги другим членам банка времени. Таким образом, человек, накапливая часы работы, может потратить их, как обычную валюту, и обойтись без привычных денежных средств.

Подобные практики популярны и в наши дни. Долговой кризис в Европе привел к тому, что, например, в Испании на фоне все возрастающего

уровня безработицы получили развитие новые практики бартерного обмена. Простые граждане, отчаявшись найти работу, ищут спасения в обмене товарами и услугами, так в Каталонии появился первый в стране «Банк времени»¹.

Данные организации существуют и в России. Впервые банк времени в нашей стране был открыт в 2006 г. при Нижегородской службе добровольцев, позже они появились в крупных городах (Москве, Санкт-Петербурге, Новосибирске и др.) и в областных центрах (Барнауле, Архангельске и др.). Интересным является тот факт, что в России банки времени имеют принципиально иной, а именно электронный формат существования – в виде сайтов и сообществ в социальных сетях. И несмотря на большое количество подписчиков этих виртуальных сообществ, в реальном обмене услугами мало кто из них активно участвует. Возникает вопрос: почему же банки времени не столь популярны в России и слабо выполняют свои функции?

¹ Калачихина Ю. Бартер поможет испанцам пережить кризис. 2012. URL: <http://www.rbc-daily.ru/2012/08/29/world/562949984610707>

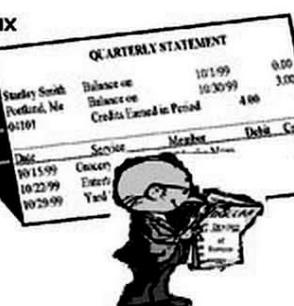
Данное эссе написано по материалам эмпирического исследования, проведенного весной 2013 г. В его рамках было проведено (очно и при помощи Skype) 20 интервью с организаторами и участниками безденежных структур для обмена услугами из четырех городов России: Москвы, Санкт-Петербурга, Нижнего Новгорода и Екатеринбурга². Исследование было посвящено изучению безденежных структур для обмена услугами (банков времени и бартерных организаций), принципов их функционирования, выбору целевых аудиторий и мотивации их участников.

В данной работе мы рассмотрим особенности функционирования банков времени в России посредством анализа их устройства, а также процесса обмена услугами между участниками.

Как работает банк времени?
Согласно классической модели банков времени, предложенной Эдгаром Каном, за каждый час работы участ-

² В результате полевого этапа было проведено 20 интервью, в том числе: а) 9 с организаторами безденежных структур и 11 с участниками; б) 14 с представителями банков времени и 6 с представителями бартерных организаций.

Иван получил выписку о своих «Баллах»



Иван стал участником «Банка Времени». Написал, что он предлагает и в чем нуждается

Екатерина потратила свои «Баллы», заплатив Ивану за уборку во дворе

На что в следующий раз Иван потратит свои «Баллы»?



Людмила - участница «Банка Времени» - просит помочь с покупками

Начало здесь

Откройте для себя, как работает круговорот обмена в «Банке Времени», который становится все больше и больше!

Екатерина заработала «Баллы», делая уборку дома у Надежды

Надежда связала Виктории свитер и заработала «Баллы»



Иван сделал покупки для Людмилы и заработал 20 «Баллов»



Эдуард потратил свои «Баллы», попросив Викторию помочь своему сыну Вове с английским



Мы имеем то, что нам нужно, если мы используем то, что у нас есть.

—Др. Эдгар Кан, основатель



нику обмена, вне зависимости от типа оказываемой им услуги, представляется один временной кредит, который впоследствии так же может быть потрачен на один час приобретения любой другой услуги. Так, участник *A*, который покрасил забор участнику *B* за три часа, получает за свою работу три часа, которые списываются со счета участника *B*. Потом участник *A* может потратить свои заработанные часы, к примеру два часа, на стрижку, сделанную ему участником *D*, оставив таким образом еще один час у себя на счете. Данная система расчета активно применяется в банках времени, действующих в западных странах, однако она не является единственной. Как пишет М. Кроль: «В Японии, например, в некоторых банках времени количество кредитов, полученных за один час труда, может варьироваться в зависимости от вида помощи, оказываемой волонтером»³. Таким образом, при вычислении стоимости

каждой услуги оценивается время, затраченное на ее оказание, а также может учитываться сложность и необходимость специальных навыков для ее исполнения.

Важно отметить, что банк времени предполагает не только добровольное объединение участников – сторон, заинтересованных в обмене, но и функционирование административного аппарата, ключевой фигурой которого является брокер (так называемый координатор). Располагая базой данных, в которой содержится информация обо всех участниках, и обеспечивая соблюдение правил обмена между ними, координатор ведет общий учет услуг. Участники сообщают брокеру о тех услугах, которые им требуются, и тех, которые они могут предложить взамен. Именно брокер отвечает за стабильность всей системы, организуя взаимодействия внутри банка времени, а также привлекая новых участников. Деятельность брокера является основополагающей, она не может быть полностью волонтерской, а подразумевает полную заня-

тость и реальную оплату труда. Финансирование обеспечивается либо государством, либо независимыми фондами.

Особенности развития банков времени в России

В настоящий момент банки времени действуют в более чем 30 странах мира: в США, Англии, Канаде, Японии, Южной Корее, Израиле, Польше, Доминиканской Республике, Австралии, Италии и др. В них участвуют свыше 400 тыс. человек. В современной России первый банк времени волонтерского формата появился лишь в 2006 г. благодаря Нижегородской службе добровольцев⁴. Основные принципы организации

³ Лившиц В. Банк времени – Time Bank. URL: <http://www.proza.ru/2008/01/31/449>

⁴ В СССР первый банк времени был организован в 1977 г. В городе Кохтла-Ярве (Эстония) В.М. Лившиц запустил подобный проект для рабочих хлебокомбината. Однако ключевое отличие производственного банка времени от модели, созданной Эдвардом Каном, состоит в том, что последний функционирует по принципу добровольного участия. См.: Лившиц В. Банк времени – Time Bank. URL: <http://www.proza.ru/2008/01/31/449>

российских банков времени во многом аналогичны иностранным моделям. С одной стороны, они ориентированы на решение экономических задач, таких как оказание материальной помощи и облегчение налогового бремени участников. С другой – банки времени выполняют социальные функции, способствуя снижению социальной напряженности, развитию коммуникации и накоплению социального капитала в обществе. Создавая банки времени, Эдвард Кан прежде всего вкладывал в них экономический смысл, т.е. их главным предназначением были борьба с нехваткой денежной массы и преодоление экономического кризиса в США. В России подобные системы, скорее, ориентированы на социальные задачи. На сегодняшний день российские банки времени можно считать лишь слабым дополнением к современной экономической системе и нельзя расценивать как серьезную альтернативу рыночному обмену. Участники банков времени не зависят от них в экономическом плане и могут покинуть их без всяких потерь.

Что касается устройства российских банков времени, то в них, как и в иностранных системах, обычно есть небольшое число управляющих, которые выполняют функции рекрутинга новых членов, координации обменов, администрирования электронных ресурсов и продвижения банков времени. Однако в отличие от иностранных систем, где деятельность организаторов финансируется государством или различными фондами, банки времени в России, как правило, создаются и поддерживаются усилиями волонтеров. Подобный неоплачиваемый характер их деятельности ведет к тому, что организаторы не могут уделять своим проектам достаточного времени для их успешного существования. Это приводит к тому, что процессы обмена слабо контролируются, зачисление часов на счет не ведется, и в результате сама идея банка времени и использования альтернативной валюты искажается. Такие безденежные системы зачастую превращаются в бартерного типа организации, где участники договариваются между собой сами, а обмен услуга-

ми ведется только в двустороннем порядке и без использования почтовой оплаты⁵.

Российские банки времени существуют исключительно в форме сайтов и групп в социальных сетях. Наличие сайта необходимо для создания кабинетов пользователей и ведения их текущих счетов, а социальные сети помогают быстрее распространять информацию о необходимых услугах, будущих мероприятиях и мастер-классах. В большинстве случаев данные электронные площадки пустуют и не привлекают большого числа пользователей, которое необходимо для успешного функционирования системы. Одной из возможных причин является отсутствие финансирования, необходимого для продвижения сайтов и групп в социальных сетях, а также в целом распространения идеи банков времени в России.

Следующая особенность российских банков времени заключается в их территориальном охвате. В отличие от заграничных систем, обмены осуществляются не в рамках локальных сообществ, а на уровне целых крупных городов, таких как Москва, Нижний Новгород и Санкт-Петербург, где вопрос о доверии стоит острее: сложнее пустить в свой дом абсолютно незнакомого человека.

Характер и процесс обмена услугами в российских банках времени

Ключевые элементы обмена, практикуемого членами российских банков времени, полностью соответствуют зарубежному формату. Во-первых, все взаимные обязательства участников основываются только на доверии, между ними существует лишь устная договоренность об обмене. Важно отметить, что организаторы и

участники считают это положительной чертой банка времени и основополагающим условием его существования. По их мнению, несмотря на кризис доверия в современном российском обществе, надо уметь доверять окружающим людям.

Во-вторых, дату, время, длительность оказания услуги определяют сами участники. Договоренность по поводу длительности оказания услуги или выполнения работ является особенно важным моментом. В первую очередь заказчику необходимо знать, сколько часов займет оказание той или иной услуги, так как затем они будут списаны с его счета на сайте. К тому же, помимо услуг, которые предоставляются в непосредственном присутствии заказчика, есть и дистанционно выполняемые работы. И хотя «цена» (количество часов, которое заняло оказание услуги, начислено исполнителю и снято с заказчика), определяется уже после ее осуществления, предварительная договоренность относительно продолжительности оказания услуг очень важна. Так, исполнитель может затянуть время выполнения работ и, например, вязать свитер не день, а целую неделю. Ввиду особенностей оплаты услуг «в часах» подобное продолжительное представление услуги абсолютно не выгодно заказчику. Именно поэтому в рамках подобных систем наиболее высокий спрос имеют краткосрочные квалифицированные услуги, к примеру, юридические консультации, ремонтные работы, компьютерная поддержка, а не длительные языковые занятия, услуги няни или психолога.

В-третьих, обмен необязательно является двусторонним; существует целая сеть участников, которые обмениваются между собой. Вы помогаете кому-то и зарабатываете часы; когда же вам потребуется помочь, вам окажет услугу любой член этой системы, необязательно тот, которому вы ранее предоставляли услугу. Обратимся к некоторым особенностям организации обмена в российских банках времени. Подбор исполнителя требуемой услуги участниками осуществляется по-разному. Первый возможный способ: зайти на сайт и самостоятельно найти

⁵ «Сейчас у нас стихийный банк времени, сейчас можно просто вступить в группу в контакте, и уже там пытаться с кем-то договариваться. И уже без гарантий, что твои часы учитываются другим человеком, поскольку сейчас люди только вдвоем между собой договариваются. Сейчас я наблюдаю, что люди предлагают что-то друг другу взамен. Банк времени – это, конечно, большая система, но ее смысл утрачивается» (организатор банка времени, женщина, 36 лет).

подходящего человека для оказания услуги, просто написав ему или оставив заявку на сайте. Второй способ: написать (позвонить) организатору с просьбой, подобрать исполнителя. Во втором случае поиски могут быть анонимными (потенциальный исполнитель не знает, кто является заказчиком) и открытыми (кандидату на исполнение услуги известен человек, которому она требуется). Однако второй способ используется участниками только тогда, когда в структуре есть организатор, в обязанности которого входит подбор исполнителей. И в этом случае организатор выступает гарантом успешного обмена. Однако именно поэтому организатор во избежание накладок рекомендует проверенных людей, с которыми он имел дело в прошлом. В связи с этим новичкам приходится сложнее, так как о них еще никому ничего не известно. Как организаторы, так и сами участники при подборе кандидата для обмена услугами опираются на его профессионализм и на личные качества.

Рассмотрим проблему

контроля обмена и его механизмов в банках времени. Когда услуга уже оказана, исполнитель может сам указать на сайте количество часов, затраченных на ее оказания, заказчик же должен их подтвердить. После оказания услуги с участниками связывается организатор и спрашивает о том, как была оказана услуга, все ли устроило участников, а также узнает длительность выполнения работ. Возможен также вариант, когда сами участники связываются с организатором и предоставляют ему всю необходимую информацию.



Иначе говоря, посредством механизма обратной связи формируется представление организаторов о соблюдении правил и контролируется качество услуг.

Со слов организаторов, случаев нарушения правил или оказания некачественных услуг почти не бывает. Но теоретически, если такое произойдет, участники будут разбираться в ситуации и попытаются ее исправить, например, при оказании некачественной услуги попросят исполнителя выполнить заказ повторно. Если участники не могут решить

проблему самостоятельно, они обращаются к организаторам. Санкция же существует только одна – временное или же безвозвратное исключение из сообщества. И хотя со слов организаторов создается впечатление, что система работает бесконфликтно и беспроблемно, некоторые участники банков времени сообщают, что недовольны своим опытом обмена и нередко сталкиваются с трудностями. Несоответствие представлений организаторов и рядовых участников можно объяснить тем, что последние не считают

нужным сообщать первым о неприятностях. Многие участники молчат, потому что расценивают такие жалобы как «стукачество» или говорят, что им никто не давал гарантий и исполнитель не несет ответственности за выполненную услугу, что у них не было высоких запросов и они предполагали, что возможен такой исход, и были к этому готовы. Однако есть и такие, кто считает, что их проблема не была решена по вине организаторов.

Хотя банки времени функционируют согласно своду правил, их знание участниками является фрагментарным и неполным. А если нет знаний правил, то соответственно невозможно контролировать их соблюдение и наказывать нарушителей. Подобным проектам не хватает ясного перечня правил с вариантами возможных санкций и поощрений, который был бы известен каждому члену организации, а его соблюдение контролировалось бы организаторами. Возможно, именно это способствовало дальнейшему становлению банков времени и их переходу на новую ступень развития.

Кто участвует в российских банках времени и зачем им это нужно

Что касается портрета участников банков времени, то аудитория данных организаций разнородна, и сложно говорить о каком-либо универсальном портрете типично-го представителя этих банков. Вряд ли можно сказать о преобладании в них мужчин или женщин. Что же касается возрастной структуры участников данных организаций, то несмотря на присутствие в них людей разных возрастов, основными пользователями безденежных структур являются молодые и пожилые люди. Их заинтересованность в участии можно объяснить наличием свободного времени, желанием сэкономить и в то же время быть частью социальной организации (для студентов это расширение круга знакомств, а для пенсионеров – способ передачи опыта молодым поколениям и интересное времяпровождение).

Если же говорить о прочих характеристиках, таких как уровень об-

разования, увлечения и профессия, то чем больше в банках времени представителей различных специальностей и хобби, тем успешнее они будут работать. Ведь чем больше разноплановых людей, тем разнообразнее услуги, представленные в системе, тем вероятнее возможность решить свои проблемы. Таким образом, именно гетерогенный состав участников является залогом продуктивной работы организации.

Что же мотивирует участников становиться частью этой системы? Совершенно очевидно, что, поскольку появление банков времени в России напрямую не связано с экономическим кризисом, как, например, в Испании, мотивация участников не будет носить лишь экономический характер. Только немногие участвуют в банках времени **«потому что вынуждены»**. Но такие банки порой просто необходимы некоторым их участникам (например, услуга перевозки для людей с ограниченными возможностями). Интересно, что участники соглашаются с тем, что экономическая выгода от участия в данных структурах существует, но считают ее скорее бонусом, нежели главным мотивом участия, подчеркивая важность социальных мотивов⁶.

Условно, можно выделить четыре категории мотивов участия в банках времени.

1. «Экономические мотивы»: бесплатный доступ к услугам, полезные знакомства для бизнеса, реклама и продвижение своих услуг, наработка клиентской базы⁷;

2. «Альтруистические мотивы»: безвозмездная помощь людям, которые в ней нуждаются⁸;

⁶ «Сама идея хорошая. Просто общение с людьми. Живое общение, постоянный круг людей будешь знать их и их возможности. И вообще без денег удобно, ну или когда мало денег. Это удобно, такая прямо коммуна получается» (участник банка времени, мужчина, 43 года).

⁷ «Я полагал, что через этот сайт я смог бы найти клиентов, которые потом бы мне платили уже вне данной организации. Я рассчитывал на какую-то рекламу» (участник банка времени, мужчина, 45 лет).

⁸ «Такая большая организация, и ты знаешь, что ты не один, и ты в любой момент

3. «Социальные мотивы»: общение, новые друзья и знакомые, приятное времяпровождение;

4. «Профессиональные мотивы»: самореализация, практика, приобретение профессионального опыта⁹. Если соотнести выделенные мотивы с характеристиками участников, то можно предположить, что у неработающих участников ключевыми мотивами выступают профессиональные, а у пожилых людей – социальные мотивы.

Заключение

В результате проведенного исследования нам удалось получить достаточно полную картину о функционировании банков времени на территории России. Можно заключить, что российская форма данной хозяйственной организации является уникальной и на данный момент находится лишь на первой стадии своего развития. К сожалению, сегодня в нашей стране подобные системы недостаточно популярны и имеют ряд существенных проблем, не позволяющих им расширяться.

Подобным организациям не хватает институциональной поддержки и финансирования. Зачастую деятельность организаторов не оплачивается, они посвящают банку только свое свободное время. Отсутствие экономических средств не позволяет банкам времени иметь определенный «штаб» организации и помещения, куда могут приходить участники, где они могут встречаться лично и где могут проводиться различного рода мероприятия. Создание электронной системы, а также PR-акции и реклама в прессе и на телевидении также требуют финансовых затрат. Таким образом, банки времени нуждаются либо в государственной поддержке, либо в спонсорах, либо в большем числе организаторов-добровольцев. 

можешь обратиться к людям, и они тебе помогут. Впоследствии ты поможешь им. Это, на мой взгляд, важно» (участница банка времени, женщина, 24 года).

⁹ «У меня мотив был изначально чисто профессиональный. Если это какая-то социальная штука, социальный механизм, то мне надо обязательно с ним познакомиться, причем на личном опыте» (участница банка времени, женщина, 25 лет).

афиша

Расписание

Все развлечения экономической социологии

Скоро, 19 декабря, четверг

Рождественский киносеминар ЛЭСИ

Совладание со страхом

По мотивам фильма М. Сегала «Рассказы»

Выступают: Вадим Радаев, Сергей Медведев, Виталий Куренной

Начало в 18.15 (Кочновский пр., 3, ауд. 622)

Предварительный показ фильма состоится в 16.00 (ауд. 622)



Фильм

Рассказы

Рукопись молодого писателя попадает в книжное издательство и начинает влиять на жизнь любого, кто откроет ее и прочтет хотя бы страницу. Четыре рассказа из рукописи — это четыре истории с непредсказуемой развязкой¹.

10 декабря, вторник
Премьера фильма
Трудно быть богом



¹ См.: URL: <http://www.karofilm.ru/node/2660>

декабрь 2013

Показать

Поиск

18 декабря, среда
Премьера фильма
Хоббит: Пустошь Смауга
Бильбо и гномы против дракона



Лучшее в Москве

Выбор ЛЭСИ

24 декабря, вторник

Корпоративное
празднование Нового Года

Начало в 18.30



форум



НАД НОМЕРОМ РАБОТАЛИ



Научный руководитель

Вадим Радаев

доктор экономических наук, профессор, зав. кафедрой экономической социологии, первый проректор НИУ ВШЭ, руководитель ЛЭСИ



Редакционный совет

Зоя Котельникова

кандидат социологических наук, старший преподаватель кафедры экономической социологии, старший научный сотрудник ЛЭСИ



Елена Бердышева

кандидат социологических наук, старший преподаватель кафедры экономической социологии, старший научный сотрудник ЛЭСИ



Художественный редактор (дизайн и верстка)

Мария Мишина

социальный психолог, журналист, дизайнер



НАШИ АВТОРЫ

Каролин Дюфи

научный сотрудник Центра Э. Дюркгейма Института политических исследований в Бордо (Франция)
c.dufy@sciencespbordeaux.fr



Сэнди Летиция Росс

научный сотрудник ЛЭСИ НИУ ВШЭ
sross@hse.ru



Таисия Киракосова

студентка факультета социологии НИУ ВШЭ
taisia.kirakosova@gmail.com



Анастасия Пойлова

студентка факультета социологии НИУ ВШЭ
anastasia.poylova@gmail.com

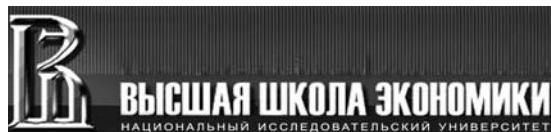


Анастасия Продувнова

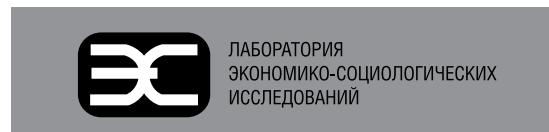
студентка факультета социологии НИУ ВШЭ
aproduvnova@yandex.ru

Отдельная благодарность

Редактору Кларе Мироновне Канюк
Корректору Елене Евгеньевне Андреевой



Россия, 101000, г. Москва, ул. Мясницкая, д. 20.
web: www.hse.ru



125319, Россия, г. Москва, Кочновский проезд,
д. 3, комн. 403
тел.: (499) 152-07-61
e-mail: kotelnikova@hse.ru
web: <http://www.hse.ru/mag/newsletter/>

Адрес редакции

125319, Россия, г. Москва,
Кочновский проезд, д. 3, комн. 403
тел.: (499) 152-07-61

Выходит один раз в два месяца

Тираж 500 экз.

Распространяется бесплатно

Веб-версия номера: <http://www.hse.ru/mag/newsletter/>